



WIE SAGT MAN DAS

AUF DEUTSCH?



Sie sind eine
sehr gute Lügnerin,
liebe Gräfin.

Ach was! Mit Ihnen
kann ich mich nicht
messen, Baron.



16+

Елизавета Хейнонен

Wie sagt man das auf Deutsch?

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=51399959

SelfPub; 2020

Аннотация

Книга содержит 150 упражнений для развития навыков разговорной речи. С ней вы узнаете, как выразить восторг или возмущение, как успокоить или утешить собеседника, как отреагировать на новость или ответить на комплимент. Параллельно вы сможете расширить свой словарный запас, пополнив его словами и оборотами речи, которые обычно оказываются за пределами так называемой «обязательной лексики». Характер упражнений позволяет использовать книгу в качестве дополнительного пособия в учебных заведениях и на курсах разговорного немецкого языка, но по ней можно также заниматься самостоятельно. Ключи и комментарии автора уберегут вас от возможных ошибок. При иллюстрировании книги использованы рисунки с бесплатного ресурса Free Clipart, а также рисунки самого автора.

Содержание

От автора	5
Модель 1	7
Модель 2	11
Модель 3	14
Модель 4	16
Модель 5	20
Модель 6	22
Модель 7	24
Модель 8	27
Модель 9	29
Модель 10	33
Модель 11	36
Модель 12	39
Модель 13	41
Модель 14	43
Модель 15	46
Модель 16	48
Модель 17	50
Модель 18	52
Модель 19	55
Модель 20	57
Модель 21	59
Модель 22	61

Модель 23	63
Модель 24	65
Модель 25	67
Модель 26	69
Модель 27	72
Модель 28	74
Модель 29	77
Модель 30	79
Модель 31	81
Модель 32	83
Модель 33	85
Модель 34	87
Модель 35	89
Модель 36	91
Конец ознакомительного фрагмента.	93

От автора

Начиная изучать иностранный язык, каждый желает научиться говорить на этом языке. Мы учим слова, штудлируем грамматику, и при должном усердии по прошествии некоторого времени уже можем строить предложения и отвечать на вопросы. Но оказавшись в ситуации, когда нужно применить свои знания на практике, мы вдруг обнаруживаем, что наша иностранная речь далека от совершенства. Мы чувствуем, что она звучит далеко не так естественно, как если бы мы говорили на своем родном языке. Где найти нужные слова, чтобы собеседник понял, какие чувства вы испытываете? Как выразить радость, удовлетворение, недовольство или возмущение? Как успокоить или утешить собеседника? Как ответить на комплимент? Как настоять на своем? Ликвидировать этот пробел в вашем знании немецкого языка, сделать вашу речь более живой и эмоциональной – главная задача этой книги.

В предыдущих моих книгах («Уроки немецкого») затрагивалась эта же тема, но под другим, более узким углом зрения, а именно с точки зрения употребления в речи эмоциональных частиц. Настоящая книга преследует ту же цель – сделать нашу речь более естественной, но при этом отличается своей обще-коммуникативной направленностью. С ней

вы научитесь поддерживать любую беседу на немецком языке вообще. Параллельно вы сможете расширить свой словарный запас, пополнив его словами и оборотами речи, которые обычно оказываются за пределами так называемой «обязательной лексики».

Книга состоит практически из одних упражнений и редких комментариев, касающихся значения того или иного оборота речи. В основе каждого упражнения – некая ситуация, каких бывает немало в повседневной жизни. Учащемуся предлагается, опираясь на образец, несколько видоизменить содержание диалога, сохранив модель. Большинство упражнений содержат по 6 – 7 ситуаций, но при желании вы можете досочинить свои, чтобы лучше усвоить модель. Обязательно каждый раз проговаривайте весь диалог от начала до конца, желательно вслух. В конце упражнения вы должны произносить нужные фразы без запинки.

Все упражнения снабжены ключами, а некоторые также и комментариями, благодаря чему по учебнику можно заниматься самостоятельно. Обязательно прочитывайте не только комментарии, но и текст задания. В нем часто содержатся указания на коммуникативную направленность диалога, или, иными словами, указания на то, что именно желает выразить своей репликой: согласие, несогласие, удовлетворение, недовольство, возмущение и т.д.

Модель 1

Как и большинство моделей учебника, настоящая модель представляет собой небольшой диалог. Вам предстоит познакомиться с образцом и передать по-немецки содержание приведенных ниже реплик. Будьте внимательны: все существительные в скобках указаны в именительном падеже с определенным артиклем, а глаголы в неопределенной форме; вы сами должны поставить их в нужную форму. Если вы занимаетесь в одиночку, говорите за обоих участников воображаемого диалога. Не ленитесь, проговаривайте каждую реплику от начала до конца. Правильность выполнения задания вы можете проверить по ключу. Итак, задание первое: подтвердите предположение собеседника относительно вашей личности.



A: Herr Lemke, nehme ich an?

B: Wir kennen uns?

A: Nicht persönlich, nur vom Hörensagen. Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle: mein Name ist Krüger.

B: Krüger? Der Name kommt mir bekannt vor.

A: Г-н Лемке, я полагаю?

B: Мы знакомы?

A: Не лично, только заочно (*букв.: понаслышке*). Позвольте представиться: моя фамилия Крюгер.

B: Крюгер? Эта фамилия кажется мне знакомой.

1. «Г-н Лемке, я полагаю?» – «Мы знакомы?» – «Не лично, только заочно. Позвольте представиться: моя фамилия Крюгер». – «Крюгер? Эта фамилия кажется мне знакомой». – «Я владелец (der Besitzer) ночного клуба «Черная кошка». 2. «Г-н Кляйн, я полагаю?» – «Мы знакомы?» – «Не лично, только заочно. Позвольте представиться: моя фамилия Краузе». – «Краузе? Эта фамилия кажется мне знакомой». – «Я владелец картинной галереи (die Gemädegalerie) на Пражской улице». 3. «Г-н Зайдель, я полагаю?» – «Мы знакомы?» – «Не лично, только заочно. Позвольте представиться: моя фамилия Вернер». – «Вернер? Эта фамилия кажется мне знакомой». – «Я бывший муж (der Ex-Ehemann) вашей жены Елены». 4. «Г-н Пфайфер, я полагаю?» – «Мы знакомы?» – «Не лично, только заочно. Позвольте представиться: моя фамилия Варнике». – «Варнике? Эта фамилия кажется мне знакомой». – «Инспектор Варнике, и я здесь, чтобы арестовать вас (jmn festnehmen¹)». 5. «Г-н Зоммер, я полагаю?» – «Мы знакомы?» – «Не лично, только заочно. Позвольте представиться: моя фамилия Хубер». – «Хубер? Эта фамилия кажется мне знакомой». – «Я владелец частного детективного агентства (die Privatdetektei) «Шерлок», и я здесь, чтобы предупредить вас (jdn warnen)».

¹ Здесь и далее при указании на падеж существительного используются сокращения jdn (= jemanden) и jdm (= jemandem). Первое подсказывает, что соответствующее существительное должно стоять в винительном падеже, второе указывает на дательный падеж.

Ключ. 1. “Herr Lemke, nehme ich an?” – “Wir kennen uns?” – “Nicht persönlich, nur vom Hörensagen. Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle: mein Name ist Krüger.” – “Krüger? Der Name kommt mir bekannt vor.” – “Ich bin der Besitzer des Nachtclubs ‘Die schwarze Katze’.” 2. “Herr Klein, nehme ich an?” – “Wir kennen uns?” – “Nicht persönlich, nur vom Hörensagen. Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle: mein Name ist Krause.” – “Krause? Der Name kommt mir bekannt vor.” – “Ich bin der Besitzer der Gemädegalerie in der Prager Straße.” 3. “Herr Seidel, nehme ich an?” – “Wir kennen uns?” – “Nicht persönlich, nur vom Hörensagen. Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle: mein Name ist Werner.” – “Werner? Der Name kommt mir bekannt vor.” – “Ich bin der Ex-Ehemann Ihrer Frau Elena.” 4. “Herr Pfeiffer, nehme ich an?” – “Wir kennen uns?” – “Nicht persönlich, nur vom Hörensagen. Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle: mein Name ist Warnike.” – “Warnike? Der Name kommt mir bekannt vor.” – “Inspektor Warnike, und ich bin hier, um Sie festzunehmen.” 5. “Herr Sommer, nehme ich an?” – “Wir kennen uns?” – “Nicht persönlich, nur vom Hörensagen. Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle: mein Name ist Huber.” – “Huber? Der Name kommt mir bekannt vor.” – “Ich bin der Besitzer der Privatdetektei ‘Sherlock’, und ich bin hier, um Sie zu warnen.”

Модель 2

Вы собрались представить друг другу двух своих знакомых, и тут узнаете, что они не нуждаются в представлении, поскольку уже знакомы. Разыграйте эту ситуацию по-немецки, опираясь на образец.

A: Darf ich vorstellen? Das ist mein Bruder Heinrich.

B: Hallo, Heinrich! Schön, dich mal wiederzusehen.

A: Ach, ihr kennt euch schon?

A: Разреши представить. Это мой брат Генрих.

B: Привет, Генрих! Приятно видеть тебя снова.

A: Ах, так вы уже знакомы?

1. «Разреши представить. Это мой младший (jüngerer) брат Рудольф». – «Привет, Рудольф! Приятно видеть тебя снова». – «Ах, так вы уже знакомы?» – «Мир тесен (Die Welt ist klein)». 2. «Разреши представить. Это мой старший (älterer) брат Эгон». – «Добрый вечер, Эгон! Приятно видеть вас снова». – «Ах, так вы уже знакомы?» – «Лишь мимолетно (flüchtig)». 3. «Разреши представить. Это мой шурин (der Schwager) Отто». – «Добрый вечер, г-н Штайнер! Не ожидал так скоро увидеть вас снова». – «Ах, так вы уже знакомы?» – «Мы познакомились (sich kennenlernen) в поезде». 4.

«Разреши представить. Это мой старый друг Марк». – «Добрый вечер, г-н Бауэр! Не ожидал когда-либо (jemals) увидеть вас снова». – «Ах, так вы уже знакомы?» – «Даже очень хорошо». 5. «Разреши представить. Это моя племянница (die Nichte) Мария». – «Добрый вечер, Мария! Приятно видеть вас снова». – «Ах, так вы уже знакомы?» – «Да, мы знакомы с Петербурга (kennen uns von Petersburg her)». – «Ах вот как! (Ach so!) Я не знала, что вы знакомы». – «Даже очень хорошо». – «В таком случае (dann) я могу оставить вас одних и позаботиться о других гостях (sich kümmern um jdn)».

Ключ. 1. “Darf ich vorstellen? Das ist mein jüngerer Bruder Rudolf.” – “Hallo, Rudolf! Schön, dich mal wiederzusehen.” – “Ach, ihr kennt euch schon?” – “Die Welt ist klein.” (*Также говорят:* “Die Welt ist ein Dorf.”) 2. “Darf ich vorstellen? Das ist mein älterer Bruder Egon.” – “Guten Abend, Egon! Schön, Sie mal wiederzusehen.” – “Ach, ihr kennt euch schon?” – “Nur flüchtig.” 3. “Darf ich vorstellen? Das ist mein Schwager Otto.” – “Guten Abend, Herr Steiner! Ich habe nicht erwartet, Sie so schnell wiederzusehen.” – “Ach, ihr kennt euch schon?” – “Wir haben uns im Zug kennengelernt.” 4. “Darf ich vorstellen? Das ist mein alter Freund Mark.” – “Guten Abend, Herr Bauer! Ich habe nicht erwartet, Sie jemals wiederzusehen.” – “Ach, ihr kennt euch schon?” – “Sehr gut sogar.” 5. “Darf ich vorstellen? Das ist meine Nichte Maria.” – “Guten Abend, Maria! Schön, Sie mal wiederzusehen.” – “Ach, ihr kennt euch schon?” – “Ja, wir

kennen uns von Petersburg her.” – “Ach so! Ich wusste nicht, dass ihr euch kennt.” – “Sehr gut sogar.” – “Dann kann ich euch ja alleine lassen und mich um die anderen Gäste kümmern.”²

² Частица *ја* в последней реплике служит не для выражения согласия, а лишь усиливает высказывание.

Модель 3

Напомните забывчивому собеседнику, где вы с ним встречались.³

A: Sind wir uns nicht schon mal begegnet?

B: Ja, auf dem Bahnsteig.

A: Ja, richtig! Sie sind die Dame mit dem Spitz!

A: Мы не встречались раньше?

B: Да, на перроне.

A: Да, верно! Вы – дама со шпичем!

1. «Мы не встречались раньше?» – «Да, вчера вечером». – «Да, верно! Вы – навязчивый (zudringlich) господин из лифта!» 2. «Мы не встречались раньше?» – «Да, вчера в поезде». – «Да, верно! Вы – пассажир (der Fahrgast) без билета (die Fahrkarte)!» 3. «Мы не встречались раньше?» – «Да, на корабле». – «Да, верно! Вы взошли на борт (an Bord kommen) в Лиссабоне!» 4. «Мы не встречались раньше?» – «Да, сегодня утром в ресторане». – «Да, верно! Вы – тот господин, который устроил скандал (Krach machen wegen etw.) из-за грязной скатерти!» 5. «Мы не встречались раньше?» – «Да,

³ Здесь и далее все слова в скобках даются в исходной форме. Вы сами должны поставить их в нужную форму.

на корабле». – «Да, верно! Вы – господин с морской болезнью (die Seekrankheit)!» 6. «Мы не встречались раньше?» – «Да, в банке». – «Да, верно! Вы – господин с пистолетом!»

Ключ. 1. “Sind wir uns nicht schon mal begegnet?” – “Ja, gestern Abend.” – “Ja, richtig! Sie sind der zudringliche Herr aus dem Fahrstuhl!” 2. “Sind wir uns nicht schon mal begegnet?” – “Ja, gestern im Zug.” – “Ja, richtig! Sie sind der Fahrgast ohne Fahrkarte!” 3. “Sind wir uns nicht schon mal begegnet?” – “Ja, auf dem Schiff.” – “Ja, richtig! Sie kamen an Bord in Lissabon!” 4. “Sind wir uns nicht schon mal begegnet?” – “Ja, heute Morgen im Restaurant.” – “Ja, richtig! Sie sind der Herr, der wegen des schmutzigen Tischtuchs Krach machte!” (*Или:* wegen der schmutzigen Tischdecke.) 5. “Sind wir uns nicht schon mal begegnet?” – “Ja, auf dem Schiff.” – “Ja, richtig! Sie sind der Mann mit der Seekrankheit!” 6. “Sind wir uns nicht schon mal begegnet?” – “Ja, in der Bank.” – “Ja, richtig! Sie sind der Mann mit der Pistole!”

Модель 4

Лицо только что представленного вам человека показалось вам знакомым. Попробуйте вспомнить, кто он.

A: Sind wir uns nicht schon mal begegnet?

B: Ich glaube nicht.

A: Ihr Gesicht kommt mir sehr bekannt vor. Nein, bitte, sagen Sie nichts. Vielleicht komme ich selbst darauf. Ich hab's! Sie sind eine berühmte Schauspielerin!

B: Nein.

A: Tänzerin?

B: Auch nein.

A: Ich gebe auf.

A: Мы не встречались раньше?

B: Не думаю.

A: Ваше лицо кажется мне очень знакомым. Нет, пожалуйста, ничего не говорите. Может быть, я сам вспомню. Эврика! Вы – знаменитая актриса!

B: Нет.

A: Танцовщица?

B: Тоже нет.

A: Я сдаюсь.

1. «Мы не встречались раньше?» – «Не думаю». – «Ваше лицо кажется мне очень знакомым. Нет, пожалуйста, ничего не говорите. Может быть, я сам вспомню. Эврика! Вы – знаменитая киноактриса!» – «Нет». – «Оперная певица (die Opernsängerin)?» – «Тоже нет». – «Я сдаюсь». 2. «Мы не встречались раньше?» – «Не думаю». – «Ваше лицо кажется мне очень знакомым. Нет, пожалуйста, ничего не говорите. Может быть, я сам вспомню. Эврика! Вы – знаменитая балерина (die Ballettänzerin)!» – «Нет». – «Художница?» – «Тоже нет». – «Я сдаюсь». 3. «Мы не встречались раньше?» – «Не думаю». – «Ваше лицо кажется мне очень знакомым. Нет, пожалуйста, ничего не говорите. Может быть, я сам вспомню. Эврика! Вы – знаменитый ученый!» – «Нет». – «Политик?» – «Тоже нет». – «Я сдаюсь». 4. «Мы не встречались раньше?» – «Не думаю». – «Ваше лицо кажется мне очень знакомым. Нет, пожалуйста, ничего не говорите. Может быть, я сам вспомню. Эврика! Вы – знаменитый писатель!» – «Нет». – «Адвокат (der Anwalt)?» – «Тоже нет». – «Я сдаюсь».

Ключ. 1. “Sind wir uns nicht schon mal begegnet?” – “Ich glaube nicht.” – “Ihr Gesicht kommt mir sehr bekannt vor. Nein, bitte, sagen Sie nichts. Vielleicht komme ich selbst darauf. Ich hab’s! Sie sind eine berühmte Filmschauspielerin!” – “Nein.” – “Opernsängerin?” – “Auch nein.” – “Ich gebe auf.” 2. “Sind

wir uns nicht schon mal begegnet?“ – “Ich glaube nicht.” – “Ihr Gesicht kommt mir sehr bekannt vor. Nein, bitte, sagen Sie nichts. Vielleicht komme ich selbst darauf. Ich hab’s! Sie sind eine berühmte Balletttänzerin!” – “Nein.” – “Künstlerin?” (*Или: “Malerin?”*) – “Auch nein.” – “Ich gebe auf.” 3. “Sind wir uns nicht schon mal begegnet?“ – “Ich glaube nicht.” – “Ihr Gesicht kommt mir sehr bekannt vor. Nein, bitte, sagen Sie nichts. Vielleicht komme ich selbst darauf. Ich hab’s! Sie sind ein berühmter Wissenschaftler!” – “Nein.” – “Politiker?” – “Auch nein.” – “Ich gebe auf.” 4. “Sind wir uns nicht schon mal begegnet?“ – “Ich glaube nicht.” – “Ihr Gesicht kommt mir sehr bekannt vor. Nein, bitte, sagen Sie nichts. Vielleicht komme ich selbst darauf. Ich hab’s! Sie sind ein berühmter Schriftsteller!” – “Nein.” – “Anwalt?” – “Auch nein.” – “Ich gebe auf.”

Примечание: В разговорной речи идиома Ich hab’s! часто выступает синонимом восклицания «Эврика!» (Neureka!) и выражает удовлетворение, радость при найденном решении, при возникновении удачной мысли, внезапном озарении и т.п. Например, именно так она употребляется в следующей шутке о двух нуворишах, впервые посетивших оперный театр.

Unsere Zeit. Zwei Neureiche sind zum ersten Mal in der Oper. Im Orchestergraben (оркестровая яма) sehen sie den Dirigenten (дирижер).

“Beethoven?” fragt der eine.

“Wohl kaum (вряд ли),“ sagt der andere. „Ich glaube, der Mann hat einen anderen Namen. Warte mal. Ich hab’s! Sein Name ist Strauss.⁴”

⁴ Во времена Иоганна Штрауса его фамилия писалась именно так.

Модель 5

Не отвечайте собеседнику на его вопрос. Пусть угадает. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Wie heißt du?

B: Dreimal darfst du raten.

A: Как тебя зовут?

B: Угадай с трех раз.

1. «Как тебя зовут по имени (mit dem Vornamen)?» – «Угадай с трех раз». 2. «Что это у тебя в руке?» – «Угадай с трех раз». 3. «Что это у тебя в кармане?» – «Угадай с трех раз». 4. «Где он прячется (sich verstecken)?» – «Угадай с трех раз». 5. «Я теперь замужняя (verheiratet) женщина». – «И как же вы теперь зоветесь (sich nennen)?» – «Угадайте с трех раз». 6. «Что этот мужчина делает в моей кровати?» – «Угадай с трех раз, дорогой». 7. «Кто из вас принес эту лягушку (der Frosch) в школу?» – «Угадайте с трех раз, господин учитель».

Ключ. 1. “Wie heißt du mit dem Vornamen?” – „Dreimal darfst du raten.“ 2. „Was hast du da in der Hand?“ – „Dreimal darfst du raten.“ 3. „Was hast du da in der Tasche?“ – „Dreimal darfst du raten.“ 4. „Wo versteckt er sich?“ – „Dreimal darfst du raten.“ 5. „Ich bin jetzt eine verheiratete Frau.“ – „Wie nennen

Sie sich denn jetzt?“ – „Dreimal dürfen Sie raten.“ 6. „Was macht dieser Mann in meinem Bett?“ – „Dreimal darfst du raten, Liebling.“ 7. „Wer von euch hat diesen Frosch in die Schule mitgebracht?“ – „Dreimal dürfen Sie raten, Herr Lehrer.“

Модель 6

Попросите собеседника подсказать вам вылетевшее из головы слово. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Dein Freund ist eigentlich ganz nett. Wie heißt er noch gleich?

B: Kurt.

A: Твой приятель, в сущности, очень мил. Напомни-ка мне, как его зовут?

B: Курт.

Примечание. Здесь мы имеем дело не с наречием и не с прилагательным gleich, а с частицей. В вопросительных предложениях эта частица часто используется, когда говорящий не может вспомнить нужное слово (обычно название какого-либо предмета или имя человека) и просит собеседника помочь ему вспомнить. Вы можете спросить просто: “Wie heißt du gleich?”; “Wie heißt das gleich?” Или можно усилить предложение с помощью других частиц: “Wie heißt du doch gleich?”; “Wie heißt du gleich noch mal?”; “Wie heißt das Zeug (вещь, штукавина) doch gleich wieder?”

1. «Твоя подруга, в сущности, очень мила. Напомни-ка мне, как ее зовут?» – «Аманда, дедушка». 2. «Эта американская актриса, как, ты сказал, ее зовут?» – «Мишель Пфайффер, бабушка». 3. «Какой умный пес. Напомни-ка мне, как его зовут?» – «Его зовут Ньютон». 4. «Он отправился в... Как называется этот город, напомни-ка». – «Тегусигальпа». – «Да, верно». 5. «Мне нравится твоя прическа (die Frisur). Как, ты сказала, она называется?» – «Она называется «Ласточкино гнездо» (das Schwalbennest)». 6. Я бы съел еще одну порцию вашего восхитительного (herrlich) супа. Как, вы сказали, он называется?

Ключ. 1. “Deine Freundin ist eigentlich ganz nett. Wie heißt sie noch gleich?” – “Amanda, Großpapa.” 2. “Diese amerikanische Filmschauspielerin, wie heißt sie noch gleich?” – «Michelle Pfeiffer, Großmama.” 3. “Was für ein kluger Hund! Wie heißt er noch gleich?” – “Er heißt Newton.” 4. “Er fuhr nach... Wie heißt diese Stadt noch gleich?” – “Tegucigalpa.” – “Ja, richtig.” 5. “Mir gefällt deine Frisur. Wie heißt sie noch gleich?” – “Sie heißt ‘Schwalbennest.’” 6. Ich hätte gern noch eine Portion von Ihrer herrlichen Suppe. Wie heißt sie noch gleich?

Модель 7

Вы не расслышали или не поняли, что сказал ваш собеседник. Попросите его повторить свои слова.

A: Ich habe heute ein Rendezvous.

B: Wie bitte? Was hast du?

A: Ein Rendezvous, ein Stelldichein.

B: Ach so.

A: У меня сегодня свидание.

B: Как ты сказала? Что у тебя?

A: Свидание.

B: Ах вот как.

1. «У нас гости (Besuch haben), бабушка». – «Как ты сказала? Что у нас?» – «Здесь господин и госпожа Шмидт». – «Ах вот как». 2. «У него свинка (der Ziegenpeter)». – «Как ты сказала? Что у него? Коза по имени Петер?» – «Да нет же. У него свинка. Он болен». – «Ах вот оно что». 3. «Тетя Эмма придет послезавтра». – «Как ты сказала? Когда она придет?» – «Послезавтра». – «Слава Богу. Мне показалось (здесь: denken), ты сказала, уже завтра». 4. *Лектор:* «Через семь миллиардов лет солнце совсем остынет». *Студент:* «Как вы сказали? Когда солнце остынет?» *Лектор:*

«Через семь миллиардов лет». *Студент*: «Слава Богу! Мне показалось, вы сказали через семь миллионов лет». 5. «Мой дядя – нумизмат (der Numismatiker)». – «Как ты сказал? Кто он?» – «Нумизмат. Он собирает (sammeln) монеты (die Münze, *мн. ч.* die Münzen)». – «Ах вот как. Раньше говорили просто нищий (der Bettler)». 6. «Она ездит на танке для домохозяек (der Hausfrauenpanzer – *шутливое название внедорожника*)». – «Прости, на чем?» – «На джипе (der Jeep)». – «Ах вот как». 7. «Мой дядя – пластический хирург (der plastische Chirurg)». – «Как ты сказала? Кто он?» – «Пластический хирург». – «Ах вот как! Разглаживатель морщин (der Faltenbügler – *шутливое обозначение пластического хирурга*)».

Ключ. 1. “Wir haben Besuch, Großmama.” – “Wie bitte? Was haben wir?” (*Или: Wir haben was?*) – “Herr und Frau Schmidt sind da.” – “Ach so.” 2. “Er hat Ziegenpeter.” – “Wie bitte? Was hat er? Eine Ziege namens Peter?” – “Aber nein doch. Er hat Ziegenpeter. Er ist krank.” – “Ach so.” 3. “Tante Emma kommt übermorgen.” – “Wie bitte? Wann kommt sie?” – “Übermorgen.” – “Gott sei Dank. Ich dachte, du sagtest schon morgen.” 4. *Lektor*: “In sieben Milliarden Jahren wird die Sonne ganz kalt.” *Student*: “Wie bitte? Wann wird die Sonne kalt?” *Lektor*: “In sieben Milliarden Jahren.” *Student*: “Gott sei Dank! Ich dachte, Sie sagten in sieben Millionen Jahren.” 5. „Mein Onkel ist Numismatiker.“ – „Wie bitte? Er ist was?“ –

„Numismatiker. Er sammelt Münzen.“ – „Ach so. Früher sagte man einfach Bettler.“ 6. „Sie fährt einen Hausfrauenpanzer.“ – „Wie bitte? Einen was?“ – „Einen Jeep.“ – „Ach so.“ 7. „Mein Onkel ist plastischer Chirurg.“ – „Wie bitte? Er ist ein was?“ – „Plastischer Chirurg.“ – „Ach so. Ein Faltenbügler.“



Модель 8

Лицо вашего визави показалось вам знакомым. Убедитесь, что вы не ошиблись в своих предположениях. Возьмите за образец следующую шутку.

A: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie nicht der Bruder des weltberühmten Komikers Louis de Funes?

B: Nein, das bin ich selbst.

A: Aha, also darum diese große Ähnlichkeit!

A: Простите пожалуйста, вы не брат всемирно известного комика Луи де Фюнеса?

B: Нет, это я сам и есть.

A: Так вот, значит, откуда такое большое сходство!

1. «Простите пожалуйста, вы не брат всемирно известного киноактера Шварценеггера?» – «Нет, это я сам и есть». – «Так вот, значит, откуда такое большое сходство!» 2. «Простите пожалуйста, вы не брат всемирно известного физика Эйнштейна?» – «Нет, это я сам и есть». – «Так вот, значит, откуда такое большое сходство!» 3. «Простите пожалуйста, вы не брат всемирно известного композитора (der Komponist) Бетховена?» – «Нет, это я сам и есть». – «Так вот, значит, откуда такое большое сходство!» 4. «Простите

пожалуйста, вы не брат всемирно известного футболиста Роналду?» – «Нет, это я сам и есть». – «Так вот, значит, откуда такое большое сходство!»

Ключ. 1. „Entschuldigen Sie bitte, sind Sie nicht der Bruder des weltberühmten Filmschauspielers Schwarzenegger?“ – „Nein, das bin ich selbst.“ – „Aha, also darum diese große Ähnlichkeit!“ 2. „Entschuldigen Sie bitte, sind Sie nicht der Bruder des weltberühmten Physikers Einstein?“ – „Nein, das bin ich selbst.“ – „Aha, also darum diese große Ähnlichkeit!“ 3. „Entschuldigen Sie bitte, sind Sie nicht der Bruder des weltberühmten Komponisten Beethoven?“ – „Nein, das bin ich selbst.“ – „Aha, also darum diese große Ähnlichkeit!“ 4. „Entschuldigen Sie bitte, sind Sie nicht der Bruder des weltberühmten Fußballspielers Ronaldo?“ – „Nein, das bin ich selbst.“ – „Aha, also darum diese große Ähnlichkeit!“

Модель 9

Передайте содержание следующих диалогов по-немецки, взяв за образец разговор между полицейским и автомобилистом.



A: Ihr Name?

B: Franz Beckenbauer.⁵

A: Keine dummen Witze, bitte!

B: Na, dann Wolfgang von Goethe.

A: Na also! Warum nicht gleich? Sie wollten mich wohl für blöd verkaufen!⁶

A: Ваше имя?

B: Франц Бекенбауэр.

A: Пожалуйста, без глупых шуточек!

B: Ну, тогда Вольфганг фон Гете.

A: Вот видите! Сразу бы так! Видимо, решили, что напали на идиота?

1. «Ваше имя?» – «Арнольд Шварценеггер». – «Пожалуйста, без глупых шуточек!» – «Ну, тогда Александр фон Гумбольдт». – «Вот видите! Сразу бы так! Видимо, решили, что напали на идиота?» 2. «Сколько вам лет?» – «19». – «Пожалуйста, без глупых шуток!» – «Ну, тогда 39». – «Вот видите! Сразу бы так! Хотели меня одурачить?» 3. «Кто вы по профессии?» – «Вор-карманник (der Taschendieb)». – «Пожалуйста, без глупых шуток!» – «Ну, тогда подметальщик улиц (der Straßenkehrer)». – «Вот видите! Сразу бы так! Хотели меня одурачить?» 4. «Кто вы по профессии?» – «Гангстер». – «Пожалуйста, без глупых шуток!» – «Ну, тогда ад-

⁵ легендарный немецкий футболист

⁶ Идиома *jdн für blöd verkaufen* означает «одурачить, обмануть кого-либо, приняв за дурака».

вокат (*также*: der Rechtsanwalt)». – «Вот видите! Сразу бы так! Хотели меня одурачить?» 5. «Когда у вас день рождения?» – «Тридцатого февраля». – «Пожалуйста, без глупых шуток!» – «Ну, тогда тридцать первого июня». – «Вот видите! Сразу бы так! Хотели меня одурачить?»

Ключ. 1. „Ihr Name?“ – „Arnold Schwarzenegger.“ – „Keine dummen Witze, bitte!“ – „Na, dann Alexander von Humboldt.“ – „Na also! Warum nicht gleich? Sie wollten mich wohl für blöd verkaufen!“ 2. „Wie alt sind Sie?“ – „Neunzehn.“ – „Keine dummen Witze, bitte!“ – „Na, dann neununddreißig.“ – „Na also! Warum nicht gleich? Sie wollten mich wohl für blöd verkaufen!“ 3. „Was sind Sie von Beruf?“ – „Taschendieb.“ – „Keine dummen Witze, bitte!“ – „Na, dann Straßenkehrer.“ – „Na also! Warum nicht gleich? Sie wollten mich wohl für blöd verkaufen!“ 4. „Was sind Sie von Beruf?“ – „Gangster.“ – „Keine dummen Witze, bitte!“ – „Na, dann Rechtsanwalt.“ – „Na also! Warum nicht gleich? Sie wollten mich wohl für blöd verkaufen!“ 5. „Wann haben Sie Ihren Geburtstag?“ – „Am dreißigsten Februar.“ – „Keine dummen Witze, bitte!“ – „Na, dann am einunddreißigsten Juni.“ – „Na also! Warum nicht gleich? Sie wollten mich wohl für blöd verkaufen!“

Примечание. Na also! Это восклицание служит для того, чтобы навязать собеседнику определенную точку зрения или некий вывод, одновременно давая ему понять, что дальней-

шие дискуссии по этому вопросу излишни. Именно так эти слова употребляются в последнем задании. Полицейский с их помощью желает подчеркнуть, что его так просто не проведешь, не на того напали, и хочет услышать подлинное имя нарушителя.

Такое же значение восклицание *Na also!* имеет в следующем задании. Судья призывает жалобщика согласиться с тем, что у того нет никаких оснований для жалобы.

Слово *also*, которое встретится вам в первой реплике, имеет другое значение. С помощью этого слова судья как бы подводит итог тому, о чем говорилось в суде ранее, прежде чем адресовать истцу свой следующий вопрос.

Модель 10

Передайте содержание следующих диалогов по-немецки, взяв за образец разговор между судьей и истцом.

A: Also, Herr Krause, der Angeklagte hat behauptet, Sie seien ein Kamel. Stimmt das?

B: Jawohl!

A: Na also! Warum klagen Sie dann?

A: Итак, г-н Краузе, обвиняемый утверждает, что вы верблюд. Это так?

B: Да.

A: Ну так в чем дело? Чего же вы жалуетесь?

1. «Итак, г-н Краузе, обвиняемый утверждает, что вы свинья. Это так?» – «Да». – «Ну так в чем дело? Чего же вы жалуетесь?» 2. «Итак, г-н Краузе, обвиняемый утверждает, что вы негодяй (der Schurke). Это действительно так?» – «Да». – «Ну так в чем дело? Чего же вы жалуетесь?» 3. «Итак, г-н Краузе, обвиняемый утверждает, что вы безмозглый тупица (der Hohlkopf⁷). Это действительно так?» – «Да». – «Ну так

⁷ Буквально: пустая голова.

в чем дело? Чего же вы жалуетесь?» 4. «Итак, г-н Краузе, обвиняемый утверждает, что вы шарлатан (der Scharlatan). Это действительно так?» – «Да». – «Ну так в чем дело? Чего же вы жалуетесь?» 5. «Итак, фрау Краузе, обвиняемый утверждает, что вы глупая гусыня (dumme Gans). Это действительно так?» – «Да». – «Ну так в чем дело? Чего же вы жалуетесь?» 5. «Итак, фрау Краузе, обвиняемый утверждает, что у вас не все дома (nicht alle Tassen im Schrank haben). Это действительно так?» – «Да». – «Ну так в чем дело? Чего же вы жалуетесь?»

Ключ. 1. „Also, Herr Krause, der Angeklagte hat behauptet, Sie seien ein Schwein. Stimmt das?“⁸ (*Также верно: Der Angeklagte hat behauptet, Sie sind ein Schwein.*) – „Jawohl!“ – „Na also! Warum klagen Sie dann?“ 2. „Also, Herr Krause, der Angeklagte hat behauptet, Sie seien ein Schurke. Stimmt das?“ – „Jawohl!“ – „Na also! Warum klagen Sie dann?“ 3. „Also, Herr Krause, der Angeklagte hat behauptet, Sie seien ein Hohlkopf. Stimmt das?“ – „Jawohl!“ – „Na also! Warum klagen Sie dann?“ 4. „Also, Herr Krause, der Angeklagte hat behauptet, Sie seien ein Scharlatan. Stimmt das?“ – „Jawohl!“ – „Na also! Warum klagen Sie dann?“ 5. „Also, Frau Krause, der Angeklagte hat behauptet, Sie seien eine dumme Gans. Stimmt

⁸ Сослагательное наклонение используется здесь как средство дистанцирования и указывает на то, что судья передает чужие слова. В разговорной речи вместо него часто используется изъявительное наклонение.

das?“ – „Jawohl!“ – „Na also! Warum klagen Sie dann?“ 6.
„Also, Frau Krause, der Angeklagte hat behauptet, Sie hätten
nicht alle Tassen im Schrank. Stimmt das?“ (*Также верно:*
Der Angeklagte hat behauptet, Sie haben nicht alle Tassen im
Schrack.) – „Jawohl!“ – „Na also! Warum klagen Sie dann?“

Модель 11

Убедитесь, что вы не ошиблись. Сделайте это так, как показано в образце.



Der Geist des Barons Münchhausen: Bin ich hier richtig? Haben Sie mich gerufen?

Дух барона Мюнхаузена: Я не ошибся адресом? Вы вызывали меня?

1. Простите, фройляйн. Я не ошибся? Этот автобус направляется в Берлин? 2. «Добрый вечер! Я не ошибся адресом? Я ищу молодого человек по фамилии Шульце». – «Да, вы не ошиблись, он живет здесь». 3. Простите, сударыня. Я не ошибся адресом? Это дом господина бургомистра (der Bürgermeister)? 4. «Добрый день! Я не ошибся адресом, это здесь живут Майеры (Bin ich hier richtig bei den Meiers)?» – «Нет, Майеры живут на третьем этаже». 5. «Добрый день! Я не ошибся адресом, это здесь живут Мюллеры?» – «Да». – «Это вы вызывали (bestellen) сантехника (der Klempner)?» – «Да, но это было в прошлом году». 6. «Добрый день! Я не ошибся адресом, это здесь живут Шредеры?» – «Да». – «Это вы вызывали настройщика роялей (der Klavierstimmer)?» – «Да, но не для себя, а для наших соседей». 7. Простите, сударыня. Я не ошибся адресом? Это вы давали объявление (eine Anzeige aufgeben) в газету?

Ключ. 1. Verzeihen Sie, Fräulein. Bin ich hier richtig? Fährt dieser Bus nach Berlin? 2. „Guten Abend! Bin ich hier richtig? Ich suche einen jungen Mann namens Schulze.“ – „Ja, da sind Sie richtig, der wohnt hier.“ 3. Verzeihen Sie, meine Dame. Bin

ich hier richtig? Ist das das Haus des Herrn Bürgermeisters? 4. „Guten Tag! Bin ich hier richtig bei den Meiers?“ – „Nein, die Meiers wohnen im dritten Stock.“ 5. „Guten Tag! Bin ich hier richtig bei den Müllers?“ – „Ja.“ – „Haben Sie den Klempner bestellt?“ – „Ja, aber das war voriges Jahr.“ 6. „Guten Tag! Bin ich hier richtig bei den Schröders?“ – „Ja.“ – „Haben Sie den Klavierstimmer bestellt?“ – „Ja, aber nicht für uns, sondern für unsere Nachbarn.“ 7. Verzeihen Sie, meine Dame. Bin ich hier richtig? Haben Sie eine Anzeige in der Zeitung aufgegeben?

Модель 12

Ваш неожиданный визит застал ваших знакомых врасплох. Разыграйте эту ситуацию по-немецки, опираясь на образец.

A: Charlotte!

B: Allerdings! Ich bin's! Ha! Das habt ihr nicht erwartet, mich so bald wiederzusehen, nicht wahr?

A: Шарлотта!

B: Угадали! Это я. Ха! Этого вы не ожидали, увидеть меня так скоро, не так ли?

Примечание: Слово *allerdings* не означает буквально «угадали». Это лишь контекстуальный перевод. Отдельно стоящее *allerdings* представляет собой эмоционально усиленное подтверждение сказанного собеседником, нередко с оттенком сарказма.

1. «Роберто!» – «Угадали! Это я. Ха! Этого вы не ожидали, увидеть меня так скоро, не так ли, голубки (*das Turteltäubchen*; *мн. ч. die Turteltäubchen*)?» 2. «Мой муж! Прячься! Скорей!» – «Угадали! Это я. Ха! Этого вы не ожидали, увидеть меня так скоро, не так ли, голубки!» 3. «Джон

Сильвер, человек с деревянной ногой!» – «Угадали! Это я. Ха! Этого вы не ожидали, увидеть меня так скоро, не так ли?» 4. «Лейтенант (der Leutnant) Коломбо!» – «Угадали! Это я. Ха! Этого вы не ожидали, увидеть меня так скоро, не так ли?» 5. «Г-н полковник (der Oberst)!» – «Угадали! Это я. Ха! Этого вы не ожидали, увидеть меня так скоро, не так ли?»

Ключ. 1. “Roberto!” – “Allerdings! Ich bin’s! Ha! Das habt ihr nicht erwartet, mich so bald wiederzusehen, nicht wahr, Turteltäubchen?” 2. “Mein Mann! Versteck dich! Schnell!” – “Allerdings! Ich bin’s! Ha! Das habt ihr nicht erwartet, mich so bald wiederzusehen, nicht wahr, Turteltäubchen?” 3. “John Silver, der Mann mit dem Holzbein!” – “Allerdings! Ich bin’s! Ha! Das habt ihr nicht erwartet, mich so bald wiederzusehen, nicht wahr?” 4. „Leutnant Colombo!“ – „Allerdings! Ich bin’s! Ha! Das haben Sie nicht erwartet, mich so bald wiederzusehen, nicht wahr?“ 5. „Herr Oberst!“ – „Allerdings! Ich bin’s! Ha! Das haben Sie nicht erwartet, mich so bald wiederzusehen, nicht wahr?“

Модель 13

Вы не сомневаетесь в правильности своего суждения, поскольку это научно доказанный факт. Так об этом и заявите.

A: Es gibt keine Geister.

B: Meinst du wirklich?

A: Allerdings. Das ist wissenschaftlich bewiesen.

A: Привидений не существует.

B: Ты в самом деле так думаешь?

A: Да. Это научно доказано.

1. «Раньше земля была диском (die Scheibe), а сегодня она круглая». – «Ты в самом деле так думаешь?» – «Да. Это научно доказано». 2. «Земля вращается (sich drehen um etw.) вокруг солнца». – «Ты в самом деле так думаешь?» – «Да. Это научно доказано». 3. «Человек происходит (abstammen von jdm) от обезьяны». – «Ты в самом деле так думаешь?» – «Да. Это научно доказано». 4. «Если что-то может пойти не так (schiefgehen), оно обязательно пойдет не так». – «Ты в самом деле так думаешь?» – «Да. Это научно доказано». 5. «Ничто не происходит случайно, понимаешь?» – «Ты в самом деле так думаешь?» – «Да. Это научно доказано». 6. «Человече-

ская глупость не знает границ». – «Ты в самом деле так думаешь?» – «Да. Это научно доказано».

Ключ. 1. “Früher war die Erde eine Scheibe und heute ist sie rund.” – “Meinst du wirklich?” – “Allerdings. Das ist wissenschaftlich bewiesen.” 2. “Die Erde dreht sich um die Sonne.” – “Meinst du wirklich?” – “Allerdings. Das ist wissenschaftlich bewiesen.” 3. “Der Mensch stammt vom Affen ab.” – “Meinst du wirklich?” – “Allerdings. Das ist wissenschaftlich bewiesen.” 4. “Wenn etwas schiefgehen kann, dann wird es auch schiefgehen.” – “Meinst du wirklich?” – “Allerdings. Das ist wissenschaftlich bewiesen.” 5. “Nichts geschieht zufällig, verstehst du?” – “Meinst du wirklich?” – “Allerdings. Das ist wissenschaftlich bewiesen.” 6. “Menschliche Dummheit kennt keine Grenzen.” (*Также:* Menschliche Dummheit ist unendlich.) – “Meinst du wirklich?” – “Allerdings. Das ist wissenschaftlich bewiesen.”

Модель 14

Поделитесь своими умозаключениями с собеседником. Сделайте это так, как это делает детектив, случайно оказавшийся на месте преступления.



A: Der Mörder ist unter uns, meine Herren.

B: Meinen Sie wirklich?

A: Allerdings. Da gibt es keine Frage.

A: Убийца находится среди нас, господа.

B: Вы в самом деле так думаете?

A: Да. Это не подлежит сомнению.

1. «Это не было самоубийством (der Selbstmord). Это было убийство». – «Вы в самом деле так думаете, инспектор?» – «Да. Это не подлежит сомнению». 2. «Преступник (der Verbrecher) дома не покидал». – «Вы в самом деле так думаете, инспектор?» – «Да. Это не подлежит сомнению». 3. «Преступник ушел (entkommen) через окно». – «Вы в самом деле так думаете, инспектор?» – «Да. Это не подлежит сомнению». 4. «Эти пляшущие человечки содержат сообщение (eine Nachricht enthalten)». – «Вы в самом деле так думаете, Холмс?» – «Да. Это не подлежит сомнению». 5. «Взломщик (der Einbrecher) проник (gelangen) в дом через это окно». – «Вы в самом деле так думаете, Холмс?» – «Да. Это не подлежит сомнению». 6. «У преступника был сообщник (der Komplize)». – «Вы в самом деле так думаете, инспектор?» – «Да. Это не подлежит сомнению».

Ключ. 1. “Das war kein Selbstmord, das war Mord.” – “Meinen Sie wirklich, Inspektor?” – “Allerdings. Da gibt es keine Frage.” 2. “Der Verbrecher hat das Haus nicht verlassen.” – “Meinen Sie wirklich, Inspektor?” – “Allerdings. Da gibt es keine Frage.” 3. “Der Verbrecher entkam durch das Fenster.”

– “Meinen Sie wirklich, Inspektor?” – “Allerdings. Da gibt es keine Frage.” 4. “Diese tanzenden Männchen enthalten eine Nachricht.” – “Meinen Sie wirklich, Holmes?” – “Allerdings. Da gibt es keine Frage.” 5. “Der Einbrecher gelangte in das Haus durch dieses Fenster.” – “Meinen Sie wirklich, Holmes?” – “Allerdings. Da gibt es keine Frage.” 6. “Der Verbrecher hatte einen Komplizen.” – “Meinen Sie wirklich, Inspektor?” – “Allerdings. Da gibt es keine Frage.”

Модель 15

Скажите собеседнику, что вы о нем думаете. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Du bist ein tolles Mädchen, Fiona.

B: Meinst du?

A: Allerdings.

A: Ты классная девчонка, Фиона.

B: Ты так считаешь?

A: Однозначно.

1. «Ты классный парень (der Bursche)». – «Ты так считаешь?» – «Однозначно». 2. «Вы комок нервов (das Nervenbündel), мой друг». – «Вы так считаете?» – «Однозначно». 3. «Фабриан, мой друг, вы простофиля (der Einfaltspinsel)». – «Вы так считаете?» – «Однозначно». 4. «Мадам, вы настоящий ангел (der Engel)». – «Вы так считаете?» – «Однозначно». 5. «Отто, ты гений (das Genie)!» – «Ты так считаешь?» – «Однозначно». 6. «Феликс, мой друг, вы настоящий дамский угодник (der Frauenheld)». – «Вы так считаете?» – «Однозначно». 7. «Филипп и Ева очень хорошо подходят друг другу (zusammenpassen)». – «Вы так считаете?» – «Однозначно».

Ключ. 1. “Du bist ein toller Bursche.” – “Meinst du?” – “Allerdings.” 2. “Sie sind ein Nervenbündel, mein Freund.” – “Meinen Sie?” – “Allerdings.” 3. „Fabian, mein Freund, Sie sind ein Einfaltspinsel.” – “Meinen Sie?” – “Allerdings.” 4. “Madam, Sie sind ein richtiger Engel.” – “Meinen Sie?” – “Allerdings.” 5. “Otto, du bist ein Genie!” – “Meinst du?” – “Allerdings.” 6. „Felix, mein Freund, Sie sind ein wahrer Frauenheld.“ (*Или: ein richtiger Frauenheld.*) – “Meinen Sie?” – “Allerdings.” 7. “Philipp und Elsa passen sehr gut zusammen. – “Meinen Sie?” – “Allerdings.”

Модель 16

Подтвердите предположение собеседника.

A: Herr Bergmann wird ein guter Mann für dich sein, Anna.

B: Ah, das ist es, worauf du hinaus willst!

A: Allerdings.

A: Г-н Бергманн будет тебе хорошим мужем, Анна.

B: А, так вот куда ты клонишь!

A: Именно.

1. «Я буду вам хорошим мужем, фройляйн Мария». – «А, так вот куда вы клоните, г-н Штайнер!» – «Именно». 2. «Пора тебе (es wird Zeit, dass) жениться». – «А, так вот куда ты клонишь, мама!» – «Именно». 3. «Пора мне познакомиться с твоими родителями». – «Так вот куда ты клонишь!» – «Именно». 4. «Полковник Вебер – самый завидный жених в городе (der begehrteste Junggeselle der Stadt)». – «А, так вот куда ты клонишь, мама!» – «Именно». 5. «Пора тебе начать самой о себе заботиться». – «А, так вот куда ты клонишь!» – «Именно». 6. «Тебе следует быть осторожнее в выборе слов (in deiner Wortwahl)». – «А, так вот куда ты клонишь!» – «Именно. Тетя Эмма чувствует себя оскорбленной (beleidigt)». 7. «Тебе следует быть осторожнее в выборе сво-

их друзей». – «А, так вот куда ты клонишь!» – «Именно. Этот Густав – не подходящая (passend) компания (die Gesellschaft) для тебя».

Ключ. 1. “Ich werde ein guter Mann für Sie sein, Fräulein Maria.” – “Ah, das ist es, worauf Sie hinaus wollen, Herr Steiner!” – “Allerdings.” 2. “Es wird Zeit, dass du heiratest.” – “Ah, das ist es, worauf du hinaus willst, Mutter!” – “Allerdings.” 3. “Es wird Zeit, dass ich deine Eltern kennenlerne.” – “Ah, das ist es, worauf du hinaus willst!” – “Allerdings.” 4. “Oberst Weber ist der begehrteste Junggeselle der Stadt.” – “Ah, das ist es, worauf du hinaus willst, Mama!” – “Allerdings.” 5. “Es wird Zeit, dass du anfängst, dich um dich selbst zu kümmern.” – “Ah, das ist es, worauf du hinaus willst!” – “Allerdings.” 6. “Du solltest vorsichtiger sein in deiner Wortwahl.”⁹ (*Или: Du solltest vorsichtiger in deiner Wortwahl sein.*) – “Ah, das ist es, worauf du hinaus willst!” – “Allerdings. Tante Emma fühlt sich beleidigt.” 7. “Du solltest vorsichtiger sein bei der Wahl deiner Freunde.” – “Ah, das ist es, worauf du hinaus willst!” – “Allerdings. Dieser Gustav ist keine passende Gesellschaft für dich.”

⁹ В устной речи правильный с точки зрения чистой грамматики порядок слов часто нарушается с целью сделать предложение более доступным для восприятия на слух.

Модель 17

Выразите сожаление о содеянном.

A: Warum habe ich ihn bloß eingeladen?¹⁰

B: Allerdings!

A: И зачем я только его пригласила?

B: Хороший вопрос. (= Вот уж действительно: зачем?)

1. «И зачем я только столько выпил?» – «Хороший вопрос». 2. «И зачем я только связалась с тобой (sich einlassen mit jdm)?» – «Хороший вопрос». 3. «И зачем я только связался с этим пройдохой (der Gauner)?» – «Хороший вопрос». 4. «И зачем я только его послушалась (hören auf jdn)?» – «Хороший вопрос». 5. «И зачем я только вышла за тебя замуж?» – «Хороший вопрос». 6. «И почему я только не держала свой большой рот на замке (den Mund halten)?» – «Хороший вопрос».

Ключ. 1. “Warum habe ich bloß so viel getrunken?” – “Allerdings!” 2. “Warum habe ich mich bloß mit dir

¹⁰ В вопросительных предложениях модальная частица bloß указывает на то, что этот вопрос очень занимает человека, не дает ему покоя. Такие вопросительные предложения часто обращены к самому себе и не требуют ответа.

eingelassen?“ – “Allerdings!” 3. “Warum habe ich mich bloß mit diesem Gauner eingelassen?“ – “Allerdings!” 4. “Warum habe ich bloß auf ihn gehört?“ – “Allerdings!” 5. “Warum habe ich dich bloß geheiratet?“ – “Allerdings!” 6. “Warum habe ich bloß meinen großen Mund nicht gehalten?“ – “Allerdings!”

Модель 18

Убедите собеседника, что вы именно то, что требуется. Произносите вторую реплику с ударением на bin.

A: Meine Sekretärin muss erstens verschwiegen sein, zweitens energisch und drittens kräftig.

B: Das **bin** ich, das **bin** ich: verschwiegen, energisch und kräftig.

A: Моя секретарша должна быть, во-первых, не болтливой, во-вторых, энергичной и, в-третьих, сильной.

B: Я именно такая, именно такая: не болтливая, энергичная и сильная.

1. «Моя секретарша должна быть, во-первых, не болтливой, во-вторых, деликатной (diskret) и, в-третьих, находчивой (einfallreich)». – «Я именно такая, именно такая: не болтливая, деликатная и находчивая». 2. «Мой будущий зять (der Schwiegersohn) должен быть, во-первых, богатым, во-вторых, энергичным и, в-третьих, мужественным (mutig)». – «Я именно такой, именно такой: богатый, энергичный и мужественный». 3. «Моя будущая невестка (die Schwiegertochter) должна быть, во-первых, хорошо воспитанной (gut erzogen), во-вторых, скромной (bescheiden) и, в-

третьих, хорошенькой (hübsch)». – «Я именно такая, именно такая: хорошо воспитанная, скромная и очень хорошенькая». 4. «Моя будущая супруга (die Gattin) должна быть, во-первых, красивой, во-вторых, послушной (gehorsam) и, в-третьих, здоровой». – «Я именно такая, именно такая: красивая, послушная и здоровая». 5. «Мой будущий супруг (der Gatte) должен быть, во-первых, умным, во-вторых, щедрым (großzügig) и, в-третьих, великодушным (großherzig)». – «Я именно такой, именно такой: умный, щедрый и великодушный». 6. «Моя будущая супруга должна быть, во-первых, верной (treu), во-вторых, скромной и, в-третьих, самоотверженной (selbstlos)». – «Я именно такая, именно такая: верная, скромная и самоотверженная».

Ключ. 1. “Meine Sekretärin muss erstens verschwiegen sein, zweitens diskret und drittens einfallsreich.” – “Das bin ich, das bin ich: verschwiegen, diskret und einfallsreich.” 2. “Mein künftiger Schwiegersohn muss erstens reich sein, zweitens energisch und drittens mutig.” – “Das bin ich, das bin ich: reich, energisch und mutig.” 3. “Meine künftige Schwiegertochter muss erstens gut erzogen sein, zweitens bescheiden und drittens hübsch.” – “Das bin ich, das bin ich: gut erzogen, bescheiden und sehr hübsch.” 4. “Meine künftige Gattin muss erstens schön sein, zweitens gehorsam und drittens gesund.” – “Das bin ich, das bin ich: schön, gehorsam und gesund.” 5. “Mein künftiger Gatte muss erstens klug sein, zweitens großzügig und drittens

großherzig.” – “Das bin ich, das bin ich: klug, großzügig und großherzig.” 6. “Meine künftige Gattin muss erstens treu sein, zweitens bescheiden und drittens selbstlos. – “Das bin ich, das bin ich: treu, bescheiden und selbstlos.”

Модель 19

Ответьте утвердительно на вопрос своего спутника, сделавшего заказ официанту. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Einen doppelten Scotch, bitte. Nimmst du auch einen?

B: Also gut, du hast mich überredet.

A: Zwei Doppelte.

A: Двойной скотч, пожалуйста. Ты тоже возьмешь один?

B: Ну хорошо, ты меня уговорил.

A: Два двойных.

1. «Двойной шнапс, пожалуйста. Ты тоже возьмешь один?» – «Ну хорошо, ты меня уговорил». – «Два двойных».
2. «Один двойной эспresso. Ты тоже возьмешь один?» – «Ну хорошо, ты меня уговорил». – «Два двойных эспresso и к ним (dazu) два двойных коньяка».
3. «Одну пиццу, пожалуйста. С помидорами и сыром, если можно (wenn's geht). Ты тоже возьмешь одну?» – «Ну хорошо, ты меня уговорил». – «Две пиццы, пожалуйста».
4. «Одну пиццу, пожалуйста. С салями и луком, если можно. Ты тоже возьмешь одну?» – «Ну хорошо, ты меня уговорил». – «Две пиццы, пожалуйста».
5. «Один яблочный штрудель, пожалуйста. Ты тоже

возьмешь один?» – «С понедельника я на диете». – «Ну, как хочешь, я ведь не могу тебя принудить (zwingen)». – «Ну хорошо, ты меня уговорила». – «Два яблочных штруделя, пожалуйста». 6. «Один малиновый пирог (der Himbeerkuchen), пожалуйста. Ты тоже возьмешь один?» – «С четверга я на диете». – «Ну, как хочешь, я ведь не могу тебя принудить». – «Ну хорошо, ты меня уговорила». – «Два малиновых пирога, пожалуйста».

Ключ. 1. “Einen doppelten Schnaps, bitte. Nimmst du auch einen?” – “Also gut, du hast mich überredet.” – “Zwei Doppelte.” 2. “Einen doppelten Espresso, bitte. Nimmst du auch einen?” – “Also gut, du hast mich überredet.” – “Zwei doppelte Espresso und zwei doppelte Cognacs dazu.” 3. “Eine Pizza, bitte. Mit Tomaten und Käse, wenn’s geht. Nimmst du auch eine?” – “Also gut, du hast mich überredet.” – “Zwei Pizza, bitte.” 4. “Eine Pizza, bitte. Mit Salami und Zwiebeln, wenn’s geht. Nimmst du auch eine?” – “Also gut, du hast mich überredet.” – “Zwei Pizza, bitte.” 5. “Einen Apfelstrudel, bitte. Nimmst du auch einen?” – “Seit Montag bin ich auf Diät.” – “Nun, wie du willst, ich kann dich ja nicht zwingen.” – “Also gut, du hast mich überredet.” – “Zwei Apfelstrudel, bitte.” 6. “Einen Himbeerkuchen, bitte. Nimmst du auch einen?” – “Seit Donnerstag bin ich auf Diät.” – “Nun, wie du willst, ich kann dich ja nicht zwingen.” – “Also gut, du hast mich überredet.” – “Zwei Himbeerkuchen, bitte.”

Модель 20

Признайте правоту за собеседником.

A: Meinst du nicht, dass dieses Kleid mich dick macht?

B: Du hast recht wie immer, Liebste.¹¹

A: Ты не находишь, что это платье меня толстит?

B: Ты права как всегда, дорогая.

1. «Ты не находишь, что эта юбка меня толстит?» – «Ты права как всегда, дорогая». 2. «Ты не находишь, что эта прическа меня старит?» – «Ты права как всегда, дорогая». 3. «Как только ты можешь так много есть?» – «Ты права, дорогая. Поставь третью пиццу в холодильник». 4. «Так больше продолжаться (weitergehen) не может! Один из нас должен работать!» – «Ты прав. Завтра я поговорю с дядей Карлом, он подыщет тебе работу (jdm eine Arbeit verschaffen)». 5. «Одному из нас придется вкарабкаться (klettern) через окно». – «Ты прав. Дай-ка (komm) я тебя подсажу (jdm hoch helfen)». 6. «Ах, я чувствую себя ужасно! Мне кажется, я старею. Пожалуйста, скажи мне что-нибудь приятное (etwas Nettes)». – «Ты права как всегда, дорогая». 7. «Ах, я та-

¹¹ Альтернативное написание фразы: Du hast Recht.

кая некрасивая (hässlich)! Пожалуйста, скажи мне что-нибудь приятное». – «Ты права как всегда, дорогая».

Ключ. 1. „Meinst du nicht, dass dieser Rock mich dick macht?“ – „Du hast recht wie immer, Liebste.“ 2. „Meinst du nicht, dass diese Frisur mich alt macht?“ – „Du hast recht wie immer, Liebste.“ 3. „Wie kannst du nur so viel essen!“ – „Du hast recht, Liebste. Stell die dritte Pizza in den Kühlschrank.“ 4. „So kann es nicht weitergehen. Einer von uns muss arbeiten.“ – „Du hast recht. Ich spreche morgen mit Onkel Karl, er wird dir eine Arbeit verschaffen.“ 5. „Einer von uns muss durchs Fenster klettern.“ – „Du hast recht. Komm, ich helfe dir hoch.“ 5. „Ich fühle mich schrecklich! Ich glaube, ich werde alt. Bitte sag etwas Nettes zu mir.“ – „Du hast recht wie immer, Liebste.“ 6. „Ach, ich bin so hässlich! Bitte sag etwas Nettes zu mir.“ – „Du hast recht wie immer, Liebste.“

Модель 21

Скажите собеседнику, что полностью разделяете его мнение. Воспользуйтесь для этого идиомой *Das kannst du laut sagen*, которая означает согласие со сказанным.

A: Du bist ja ein zweiter Einstein!

B: Das kannst du laut sagen.

A: Да ты второй Эйнштейн!

B: Что правда, то правда.

1. «Да ты второй Ван Гог!» – «Что правда, то правда». 2. «Ты настоящий джентльмен». – «Что правда, то правда». 3. «Ты гений». – «Что правда, то правда». 4. «Ни одна женщина не может хранить секрет (ein Geheimnis für sich behalten)». – «Что верно, то верно». 5. «На всех не угодишь (es allen recht machen)». – «Что верно, то верно».

Ключ. 1. “Du bist ja ein zweiter van Gogh!” – “Das kannst du laut sagen.” 2. “Du bist ein richtiger Gentleman.” – “Das kannst du laut sagen.” 3. “Du bist ein Genie.” – “Das kannst du laut sagen.” 4. “Keine Frau kann ein Geheimnis für sich behalten.” – “Das kannst du laut sagen.” 5. “Man kann es nicht allen recht

machen.” – “Das kannst du laut sagen.”

Модель 22

Согласитесь с наблюдением собеседника. Сделайте это так, как показано в образце.



A: Geld stinkt nicht.

В: Wem sagst du das?

А: Деньги не пахнут.

Б: Кому ты это говоришь!

1. «Жизнь полна неожиданностей (voller Überraschungen)». – «Кому ты это говоришь!» 2. У каждого есть скелет в шкафу (*букв.* труп в подвале – eine Leiche im Keller)». – «Кому ты это говоришь!» 3. «В каждой семье есть своя черная овца». – «Кому ты это говоришь!» 4. «Работа здесь не сахар (kein Zuckerlecken)». – «Кому ты это говоришь!» 5. «Жизнь здесь не сахар». – «Кому ты это говоришь!» 6. «И на старуху бывает проруха (*букв.*: возраст не защищает от глупости – Alter schützt vor Torheit nicht)». – «Кому ты это говоришь!»

Ключ. 1. “Das Leben ist voller Überraschungen.” – “Wem sagst du das?” 2. „Jeder hat eine Leiche im Keller.“ – “Wem sagst du das?” 3. „Jede Familie hat ihr schwarzes Schaf.“ – “Wem sagst du das?” 4. „Die Arbeit hier ist kein Zuckerlecken.“ – “Wem sagst du das?” 5. „Das Leben hier ist kein Zuckerlecken.“ – “Wem sagst du das?” 6. “Alter schützt vor Torheit nicht.” – “Wem sagst du das?”

Модель 23

Напомните своему забывчивому другу некоторые обстоятельства дела.

A: An jenem Tag kam sie erst spät abends zurück.

B: Stimmt ja! Das habe ich ganz vergessen.

A: В тот день он вернулся только поздно вечером.

B: А ведь верно. Я об этом совсем забыла.

1. «В тот день он вернулся только под утро». – «А ведь верно. Я об этом совсем забыла». 2. «В тот день он вернулся только после девяти вечера». – «А ведь верно. Я об этом совсем забыла». 3. «В тот день ее не было за ужином». – «А ведь верно. Я об этом совсем забыла». 4. «В ту ночь я делила комнату с Гердой». – «А ведь верно. Я об этом совсем забыла». 5. «В ту ночь он тоже не спал дома». – «А ведь верно. Я об этом совсем забыла». 6. «В тот день не было почты». – «А ведь верно. Я об этом совсем забыла». 7. «У тебя была высокая температура (Fieber haben) и тебе пришлось весь день оставаться в постели». – «А ведь верно. Я об этом совсем забыла».

Ключ. 1. “An jenem Tag kam er erst gegen Morgen zurück.”

– “Stimmt ja. Das habe ich ganz vergessen.” 2. “An jenem Tag kam er erst nach neun Uhr abends zurück.” – “Stimmt ja. Das habe ich ganz vergessen.” 3. “An jedem Tag war sie beim Abendessen nicht da.” – “Stimmt ja. Das habe ich ganz vergessen.” 4. “In jener Nacht teilte ich das Zimmer mit Gerda.” – “Stimmt ja. Das habe ich ganz vergessen.” 5. “In jener Nacht hat er auch nicht zu Hause geschlafen.” – “Stimmt ja. Das habe ich ganz vergessen.” 6. “An jenem Tag gab es keine Post.” – “Stimmt ja. Das habe ich ganz vergessen.” 7. “Du hattest Fieber und musstest den ganzen Tag im Bett bleiben.” – “Stimmt ja. Das habe ich ganz vergessen.”

Модель 24

Согласитесь с собеседником. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Er verließ das Bankett, ohne sich zu verabschieden.
Verdächtig?

B: Und wie!

A: Он покинул банкет, не попрощавшись. Подозрительно?

B: Еще как!

1. «Он покинул дом, не попрощавшись. Подозрительно?» – «Еще как!» 2. «Его банковский счет (das Bankkonto) пуст. Подозрительно?» – «Еще как!» 3. «Я не могу по ночам спать». – «Твой муж храпит (schnarchen)?» – «Да еще как!» 4. «Твоя жена ревнивая (eifersüchtig)?» – «Еще какая ревнивая!» 5. «Он влюблен (verliebt sein)?» – «Еще как!» 6. «Ты устала?» – «Еще как!» 7. «Ты голодна?» – «Еще как!» 8. «Твоя собака умная?» – «Еще какая умная! Она понимает три языка!» 9. «Дедушка подарил мне на день рождения попугая». – «Здорово! (Toll!) Он умеет разговаривать?» – «Еще как! Он знает больше плохих слов, чем я!»

Ключ. 1. „Er verließ das Haus, ohne sich zu verabschieden.

Verdächtig?“ – „Und wie!“ 2. „Sein Bankkonto ist leer. Verdächtig?“ – „Und wie!“ 3. „Ich kann in der Nacht nicht schlafen.“ – „Schnarcht dein Mann?“ – „Und wie!“ 4. „Ist deine Frau eifersüchtig?“ – „Und wie!“ 5. „Ist er verliebt?“ – „Und wie!“ 6. „Bist du müde?“ – „Und wie!“ 7. „Bist du hungrig?“ – „Und wie!“ 8. „Ist dein Hund klug?“ – „Und wie! Er versteht drei Sprachen!“ 9. „Opa hat mir einen Papagei zum Geburtstag geschenkt.“ – „Toll! Kann er sprechen?“ – „Und wie! Er kennt mehr schlechte Wörter als ich!“

Модель 25

Ответьте утвердительно на вопрос собеседника. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Hast du Geheimnisse vor deinem Mann?

B: Und ob!

A: У тебя есть секреты от твоего мужа?

B: Еще бы!

1. «У тебя есть секреты от твоей жены?» – «Еще бы!»
2. «Она довольна?» – «Еще бы!» 3. «Ты думаешь, она будет рада увидеть меня снова?» – «Еще бы!» 4. «Ты умеешь говорить по-английски?» – «Еще бы! Моя бабушка была англичанкой». 5. «Ты умеешь водить машину?» – «Еще бы! Меня называют вторым Шумахером». 6. «Вы уверены (sicher sein), что ваш диагноз правильный?» – «Еще бы! Меня недаром (nicht umsonst) называют вторым Гиппократом (Hypokrates)». 7. «Вы уверены, что сумеете меня вылечить (heilen), доктор?» – «Еще бы! Меня недаром называют вторым Гиппократом».

Ключ. 1. “Hast du Geheimnisse vor deiner Frau?” – “Und ob!” 2. “Ist sie zufrieden?” – “Und ob!” 3. “Glaubt du, sie

wird sich freuen, mich wiederzusehen?“ – “Und ob!” 4. “Kannst du English sprechen?“ – “Und ob! Meine Großmutter war Engländerin.” 5. “Kannst du Auto fahren?“ – “Und ob! Man nennt mich einen zweiten Schumacher.” 6. “Sind sie sicher, dass Ihre Diagnose richtig ist?“ – “Und ob! Man nennt mich ja nicht umsonst einen zweiten Hypokrates.” 7. Sind sie sicher, dass sie mich heilen können, Doktor?“ – “Und ob! Man nennt mich ja nicht umsonst einen zweiten Hypokrates.”

Модель 26

Ответьте утвердительно на вопрос собеседника. Сделайте это так, как показано в образце.



Richter: Erkennen Sie diesen Mann, Frau Schmidt?

Zeugin: Das ist der Typ, mit dem meine Tochter durchgebrannt ist.

Судья: Вы узнаете этого человека, фрау Шмидт?

Свидетельница: Еще бы я его не узнала! Этот тот самый тип, с которым удрала моя дочь!

1. «Вы узнаете этого человека, фрау Шмидт?» – «Еще бы

я его не узнала! Этот тот самый тип, который украл мои драгоценности (die Juwelen)!» 2. «Вы узнаете этот почерк, фрау Шмидт?» – «Еще бы я его не узнала! Это почерк моего мужа». – «Вы уверены?» – «Еще бы я не была уверена!» 3. «Вы знакомы с доктором Штробахом?» – «Еще бы мне его не знать! Он в прошлом году удалял мне аппендицит (den Blinddarm entfernen)». 4. «Кто эта женщина? Ты ее знаешь?» – «Еще бы мне ее не знать! Гадина (das Miststück) каких поискать (ohnegleichen). Она увела (jdm. jdn. entführen) у меня жениха (der Bräutigam)». 5. «Кто этот мужчина? Ты его знаешь?» – «Еще бы мне его не знать! Гад каких поискать. У него была связь (das Verhältnis) с моей бывшей женой». 6. «Ты еще помнишь (sich erinnern an etw.) наш последний вечер в Берлине?» – «Еще бы не помнить! Такое быстро не забывается». 7. «Ты еще помнишь твой первый визит к моим родителям, дорогой?» – «Еще бы не помнить! Такое быстро не забывается».

Ключ. 1. “Erkennen Sie diesen Mann, Frau Schmidt?” – “Und ob ich ihn erkenne! Das ist der Typ, der meine Juwelen gestohlen hat.” 2. “Erkennen Sie diese Handschrift, Frau Schmidt?” – “Und ob ich sie erkenne! Das ist die Handschrift meines Mannes.” – “Sind Sie sicher?” – “Und ob ich sicher bin!” 3. “Kennen Sie Doktor Strohbach?” – “Und ob ich ihn kenne! Er hat mir voriges Jahr den Blinddarm entfernt.” 4. “Wer ist diese Frau? Kennst du sie?” – “Und ob ich sie kenne! Ein Miststück

ohnegleichen. Sie hat mir meinen Bräutigam entführt.” 5. “Wer ist dieser Mann? Kennst du ihn?” – “Und ob ich ihn kenne! Ein Miststück ohnegleichen. Er hatte ein Verhältnis mit meiner Ex-Frau.” 6. “Erinnerst du dich noch an unseren letzten Abend in Berlin?” – “Und ob ich mich daran erinnere! So etwas vergisst man nicht so schnell.” 7. “Erinnerst du dich noch an deinen ersten Besuch bei meinen Eltern, Liebling?” – “Und ob ich mich daran erinnere! So etwas vergisst man nicht so schnell.”

Модель 27

Спросите у своего гостя, нравится ли ему угощение. Возьмите за образец диалог между тетей и ее племянницей.

A: Tante, schmeckt dir der Kuchen?

B: Selbstverständlich!

A: Das wundert mich aber. Mami sagt immer, du hättest überhaupt keinen Geschmack.

A: Тетя, тебе нравится пирог?

B: Конечно!

A: Меня это, однако, удивляет. Мама всегда говорит, что у тебя вообще нет вкуса.

1. «Тетя, тебе нравится суп?» – «Конечно!» – «Меня это, однако, удивляет. Мама всегда говорит, что у тебя вообще нет вкуса». 2. «Тетя, тебе нравится жаркое (der Braten)?» – «Конечно!» – «Меня это, однако, удивляет. Мама всегда говорит, что у тебя вообще нет вкуса». 3. «Тетя, тебе нравится мое платье?» – «Конечно!» – «Меня это, однако, удивляет. Мама всегда говорит, что у тебя вообще нет вкуса». 4. «Тетя, тебе нравится мой браслет (der Armband)?» – «Конечно!» – «Меня это, однако, удивляет. Мама всегда говорит,

что у тебя вообще нет вкуса». 5. «Тетя, тебе нравится моя новая шляпка?» – «Конечно!» – «Меня это, однако, удивляет. Мама всегда говорит, что у тебя вообще нет вкуса».

Ключ. 1. “Tante, schmeckt dir die Suppe?” – „Selbstverständlich!“ – „Das wundert mich aber. Mami sagt immer, du hättest überhaupt keinen Geschmack.“ 2. “Tante, schmeckt dir der Braten?” – „Selbstverständlich!“ – „Das wundert mich aber. Mami sagt immer, du hättest überhaupt keinen Geschmack.“ 3. “Tante, gefällt dir mein Kleid?” – „Selbstverständlich!“ – „Das wundert mich aber. Mami sagt immer, du hättest überhaupt keinen Geschmack.“ (Здесь уже нельзя употребить глагол schmecken, который означает «нравиться», «быть, приходиться по вкусу» только когда речь идет о еде.) 4. “Tante, gefällt dir mein Armband?” – „Selbstverständlich!“ – „Das wundert mich aber. Mami sagt immer, du hättest überhaupt keinen Geschmack.“ 5. “Tante, gefällt dir mein neuer Hut?” – „Selbstverständlich!“ – „Das wundert mich aber. Mami sagt immer, du hättest überhaupt keinen Geschmack.“

Модель 28

Подбодрите нерешительного собеседника.



Er: Darf ich dich küssen?

Sie: Nur zu!

Он: Можно тебя поцеловать?

Она: Пожалуйста! (= Не стесняйся! Смелее!)

1. «Можно мне взять еще один кусок вишневого пирога?» – «Пожалуйста!» 2. «Можно воспользоваться вашей ванной комнатой?» – «Пожалуйста!» 3. «Можно воспользоваться вашим телефоном?» – «Пожалуйста!» 4. «Можно мне поцеловать твою сестру?» – «Валяй!» 5. «Можно мне тебя обнять (jdn umarmen)?» – «Смелее!» 6. «Можно тебя кое-что спросить?» – «Валяй, спрашивай!» 7. «Вы позволите пощупать (fühlen) ваш пульс?» – «Не стесняйтесь!» 8. «Вы позволите мне взглянуть на ваше колено?» – «Пожалуйста!»

Ключ. 1. Darf ich mir noch ein Stück Kirschkuchen nehmen?“ – “Nur zu!” 2. “Darf ich dein Bad benutzen?“ – “Nur zu!” 3. “Darf ich Ihr Telefon benutzen?“ – “Nur zu!” 4. “Darf ich deine Schwester küssen?“ – “Nur zu!” 5. “Darf ich dich umarmen?“ – “Nur zu!” 6. “Darf ich dich etwas fragen?“ – “Nur zu!” 7. “Erlauben Sie, dass ich Ihren Puls fühle?“ – “Nur zu!” 8. “Erlauben Sie, dass ich mir Ihr Knie ansehe?“ – “Nur zu!”

Модель 29

Дайте понять собеседнику, что он ошибается или замыслил глупость. Воспользуйтесь для этого уже известной вам фразой Nur zu!, которая в данном случае приобретает саркастический оттенок.

A: Ich fresse einen Besen, wenn das ein echter Rembrandt ist.

B: Nur zu!

A: Я съем метлу, если это настоящий Рембрандт.

B: Тогда ешь!

1. «Я съем метлу, если эта птица – кукушка (der Kuckuck)». – «Тогда ешь, потому что это кукушка». 2. «Я съем метлу, если вот она – настоящая принцесса». – «Тогда ешь, потому что она настоящая принцесса». 3. «Следует ли мне признаться ей в любви (jdm seine Liebe gestehen)?» – «Валяй! Выстави себя дураком (sich zum Narren machen)!» 4. «Следует ли мне попросить ее руки (um jds Hand bitten)?» – «Валяй! Выстави себя дураком!» 5. «Следует ли мне попросить ее о свидании?» – «Валяй! Выстави себя дураком!» 6. «Можно погладить твою собаку?» – «Валяй, если жить надоело (lebensmüde sein)». 7. «Следует ли мне высказать ей свое мнение (die Meinung)?» – «Валяй, если жить надоело».

Ключ. 1. “Ich fresse einen Besen, wenn der Vogel ein Kuckuck ist.” – “Nur zu, denn das ist ein Kuckuck!” 2. “Ich fresse einen Besen, wenn sie eine Prinzessin ist.” – “Nur zu, denn sie ist eine echte Prinzessin!” 3. „Soll ich ihr meine Liebe gestehen?“ – „Nur zu! Mach dich zum Narren!“ 4. „Soll ich um ihre Hand bitten?“ – „Nur zu! Mach dich zum Narren!“ 5. „Soll ich sie um ein Stelldichein bitten?“ – „Nur zu! Mach dich zum Narren!“ 6. „Darf ich deinen Hund streicheln?“ – „Nur zu, wenn du lebensmüde bist.“ 7. „Soll ich ihr meine Meinung sagen?“ – „Nur zu, wenn du lebensmüde bist.“

Модель 30

Дайте понять собеседнику, что полностью одобряете его решение. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Ich lasse mich scheiden.

B: Wird auch Zeit.

A: Я развожусь.

B: Давно пора.

1. «Я хочу сделать Дагмар предложение (jdm einen Heiratsantrag machen)». – «Давно пора». 2. «Ты слышала, что я выхожу замуж?» – «Давно пора. И кто этот бедняга (*букв.: несчастный*)?» – «Ты его не знаешь. Мы только вчера познакомились. Но у меня есть с собой его фото». – «Дай посмотреть. Матерь Божья! (Ach, du meine Güte!)» – «Да, он не красавец, но мужчине и не нужно быть красивым». 3. «Я приготовлю нам что-нибудь поесть». – «Давно пора. Я умираю с голоду». 4. «Я нашел хорошую работу». – «Давно пора». 5. «Дорогая, я дома!» – «Давно пора». 6. «В газете написано, что полиция наконец-то поймала серийного убийцу (der Serienmörder)». – «Давно пора».

Ключ. 1. "Ich will Dagmar einen Heiratsantrag machen." – "Wird auch Zeit." 2. "Hast du gehört, dass ich heirate?" – "Wird auch Zeit. Wer ist der Unglückliche?" – "Du kennst ihn nicht. Wir haben uns erst gestern kennengelernt. Aber ich habe hier ein Foto von ihm." – "Lass mal sehen. Ach, du meine Güte!" – "Ja, schön ist er gerade nicht, aber ein Mann braucht ja auch nicht, schön zu sein." 3. "Ich mache uns etwas zu essen." – "Wird auch Zeit. Ich sterbe vor Hunger." 4. "Ich habe eine gute Arbeit gefunden." – "Wird auch Zeit." 5. "Liebling, ich bin zu Hause!" – "Wird auch Zeit." 6. "Es steht in der Zeitung, dass die Polizei den Serienmörder endlich gefangen hat." – "Wird auch Zeit."

Модель 31

Дайте понять собеседнику, что вы всегда готовы пойти на уступку.

A: Warum lachst du so blöd?

B: Weil wir beide so reingefallen sind.

A: Sprich gefälligst in der Einzahl.

B: Also gut. Weil du so reingefallen bist.

A: Ты чего так глупо смеешься?

B: Потому что мы оба дали себя так провести.

A: Говори, пожалуйста, в единственном числе.

B: Ну хорошо. Потому что ты дал себя так провести.

1. «Ты чего так глупо смеешься?» – «Потому что мы оба попались на первоапрельскую шутку (auf einen Aprilscherz hereinfallen)». – «Говори, пожалуйста, в единственном числе». – «Ну хорошо. Потому что ты попался на первоапрельскую шутку». 2. «Ты чего так глупо смеешься?» – «Потому что мы оба попались на этот старый трюк (der Trick)». – «Говори, пожалуйста, в единственном числе». – «Ну хорошо. Потому что ты попался на этот старый трюк». 3. «Ты чего так глупо смеешься?» – «Потому что мы оба дали себя провести, поверили в то, что перед нами оригинал (здесь: auf

eine Fälschung hereinfliegen)». – «Говори, пожалуйста, в единственном числе». – «Ну хорошо. Потому что ты поверил в то, что перед тобой оригинал». 4. «Ты чего так глупо смеешься?» – «Потому что мы сделали такую глупую ошибку». – «Говори, пожалуйста, в единственном числе». – «Ну хорошо. Потому что ты сделал такую глупую ошибку». 5. «Ты чего так глупо смеешься?» – «Потому что мы оба так осрамылись (sich blamieren)». – «Говори, пожалуйста, в единственном числе». – «Ну хорошо. Потому что ты так осрамился».

Ключ. 1. „Warum lachst du so blöd?“ – „Weil wir beide auf einen Aprilscherz hereingefallen sind.“ (Или: auf einen Aprilscherz reingefallen sind.) – „Sprich gefälligst in der Einzahl.“ – „Also gut. Weil du auf einen Aprilscherz hereingefallen bist.“ 2. „Warum lachst du so blöd?“ – „Weil wir beide auf diesen alten Trick hereingefallen sind.“ – „Sprich gefälligst in der Einzahl.“ – „Also gut. Weil du auf diesen alten Trick hereingefallen bist.“ 3. „Warum lachst du so blöd?“ – „Weil wir beide auf eine Fälschung hereingefallen sind.“ – „Sprich gefälligst in der Einzahl.“ – „Also gut. Weil du auf eine Fälschung hereingefallen bist.“ 4. „Warum lachst du so blöd?“ – „Weil wir einen so dummen Fehler gemacht haben.“ – „Sprich gefälligst in der Einzahl.“ – „Also gut. Weil du einen so dummen Fehler gemacht hast.“ 5. „Warum lachst du so blöd?“ – „Weil wir beide uns so blamiert haben.“ – „Sprich gefälligst in der Einzahl.“ – „Also gut. Weil du dich so blamiert hast.“

Модель 32

Признайте за своим знакомым некоторые достоинства.

A: Sie sind ein besserer Spieler als ich, Herr Wagner.

B: Besten Dank, mein Freund. Freut mich, dass Sie wenigstens das zugeben.

A: Вы лучший игрок, чем я, г-н Вагнер.

B: Премного благодарен, мой друг. Я рад, что вы хотя бы это признаете.

1. «Вы лучший лжец (der Lügner), чем я, г-н Вагнер». – «Премного благодарен, мадам. Я рад, что вы хотя бы это признаете». 2. «В одном вам не откажешь (eins kann man Ihnen nicht absprechen), г-н Леманн: вы пользуетесь успехом у женщин». – «Премного благодарен, мадам. Я рад, что вы хотя бы это признаете». 3. «В одном вам не откажешь, г-н Леманн: вы всегда находите правильные слова». – «Премного благодарен, мадам. Я рад, что вы хотя бы это признаете». 4. «В одном вам не откажешь, капитан: вы человек действия (ein Mann der Tat)». – «Премного благодарен, мадам. Я рад, что вы хотя бы это признаете». 5. «В одном вам не откажешь, полковник: вы человек принципов». – «Премного благода-

рен, мадам. Я рад, что вы хотя бы это признаете». 6. «В одном вам не откажешь, г-н Винклер: вы можете быть деликатным (diskret)». – «Премного благодарен, мадам. Я рад, что вы хотя бы это признаете». 7. «Браво, мой друг! Снимаю шляпу. (Hut ab!) Никогда бы не подумал, что в вас скрывается (здесь: stecken) поэт». – «Премного благодарен. Я рад, что вы хотя бы это признаете».

Ключ. 1. “Sie sind ein besserer Lügner als ich, Herr Wagner.” – “Besten Dank, Madam. Freut mich, dass Sie wenigstens das zugeben.” 2. “Eins kann man Ihnen nicht absprechen, Herr Lehmann: Sie haben Erfolg bei Frauen.” – “Besten Dank, Madam. Freut mich, dass Sie wenigstens das zugeben.” 3. “Eins kann man Ihnen nicht absprechen, Herr Lehmann: Sie finden immer die richtigen Worte.” – “Besten Dank, Madam. Freut mich, dass Sie wenigstens das zugeben.” 4. “Eins kann man Ihnen nicht absprechen, Kapitän: Sie sind ein Mann der Tat.” – “Besten Dank, Madam. Freut mich, dass Sie wenigstens das zugeben.” 5. “Eins kann man Ihnen nicht absprechen, Oberst: Sie sind ein Mann der Prinzipien.” – “Besten Dank, Madam. Freut mich, dass Sie wenigstens das zugeben.” 6. “Eins kann man Ihnen nicht absprechen, Herr Winkler: Sie verstehen es, diskret zu sein.” – “Besten Dank, Madam. Freut mich, dass Sie wenigstens das zugeben.” 7. “Bravo, mein Freund! Hut ab! Ich hätte nie gedacht, dass ein Poet in Ihnen steckt.” – “Besten Dank. Freut mich, dass Sie wenigstens das zugeben.”

Модель 33

Узнайте, насколько верна имеющаяся у вас информация. Возьмите за образец следующую шутку.

Eine Äbtissin (abbatissa) fragte den Kardinal: „Stimmt es, dass Sie mit der Gräfin Holzstolz ein Verhältniss haben?“

„Alles Lüge!“ antwortete der Kardinal. „Genauso könnte man behaupten, dass Sie etwas mit dem Grafen Holzstolz gehabt hätten!“

„Also stimmt es!“ erwiderte die Äbtissin.

1. «Это правда, что ты изменяешь своей жене (jdn betrügen)?» – «Все враки! Точно также можно утверждать, что у тебя связь с твоим боссом». – «Значит, правда!» 2. «Это правда, что твоя жена тебя бросила (jdn verlassen)?» – «Все враки!» – «Значит, правда!» 3. «Это правда, что твоя жена тебя избивает (jdn prügeln)?» – «Все враки!» – «Значит, правда!» 4. «Это правда, что твоя жена застукала тебя с соседкой (jdn mit jdm erwischen)?» – «Все враки!» – «Значит, правда!» 5. «Это правда, что ваш муж провел пять лет в тюрьме (das Gefängnis)?» – «Все враки!» – «Значит, правда!» 6. «Это правда, что вашему сыну грозят (drohen) пятнадцать лет тюрьмы?» – «Все враки!» – «Значит, правда!»

Ключ. 1. “Stimmt es, dass du deine Frau betrügst?” – “Alles Lüge! Genauso könnte man behaupten, dass du ein Verhältnis mit deinem Boss hast.“ – “Also stimmt es!” 2. “Stimmt es, dass deine Frau dich verlassen hat?” – “Alles Lüge!“ – “Also stimmt es!” 3. “Stimmt es, dass deine Frau dich prügelt?” – “Alles Lüge!“ – “Also stimmt es!” 4. “Stimmt es, dass deine Frau dich mit der Nachbarin erwischt hat?” – “Alles Lüge!“ – “Also stimmt es!” 5. “Stimmt es, dass Ihr Mann fünf Jahre im Gefängnis verbracht hat?” – “Alles Lüge!“ – “Also stimmt es!” 6. “Stimmt es, dass Ihrem Sohn fünfzehn Jahre Gefängnis drohen?” – “Alles Lüge!“ – “Also stimmt es!”

Модель 34

Продemonстрируйте собеседнику свой неконфликтный характер.

A: Ihr heiratet nur über meine Leiche!

B: Abgemacht!

A: Вы поженитесь только через мой труп!

B: Договорились!

1. «Ты женишься на этой вертихвостке (das Flittchen) только через мой труп!» – «Договорились!» 2. «Ты получишь эти деньги только через мой труп!» – «Договорились!» 3. «Ты продашь эти бриллианты (der Diamant; *мн. ч.* die Diamanten) только через мой труп!» – «Договорились!» 4. «Ты подпишешь (unterschreiben) этот документ только через мой труп!» – «Договорились!» 5. «Эта женщина войдет в мой дом только через мой труп!» – «Договорились!» 6. «Вы избавитесь от меня (jdn loswerden) только через мой труп!» – «Договорились!»

Ключ. 1. “Du heiratest dieses Flittchen nur über meine Leiche!” – „Abgemacht!“ 2. „Du bekommst dieses Geld nur über meine Leiche!“ – „Abgemacht!“ 3. „Du verkaufst diese Diamanten nur über meine Leiche!“ – „Abgemacht!“ 4. „Du

unterschreibst dieses Dokument nur über meine Leiche!“ – „Abgemacht!“ 5. „Diese Frau betritt mein Haus nur über meine Leiche!“ – „Abgemacht!“ 6. „Ihr werdet mich los nur über meine Leiche!“ – „Abgemacht!“

Модель 35

Скажите, что вам ничего не стоит сделать то, чего добивается от вас ваш собеседник.

A: Kannst du auf diesen Baum klettern?

B: Kinderspiel!

A: Ты можешь вскарабкаться на это дерево?

B: Пара пустяков!

1. «Ты можешь подняться (steigen) на эту гору?» – «Пара пустяков!» 2. «Ты можешь перелезть (klettern) через эту стену (die Mauer)?» – «Пара пустяков!» 3. «Ты можешь переплыть эту реку?» – «Пара пустяков!» 4. «Ты можешь сделать сальто (der Salto)?» – «Пара пустяков!» 5. «Ты можешь сделать стойку на руках (der Handstand)?» 6. *Аладдин:* «Ты можешь до полуночи построить дворец?» *Джин:* «Пара пустяков!» 7. *Золушка:* «Ты можешь превратить меня в принцессу?» *Фея:* «Пара пустяков!»

Ключ. 1. “Kannst du auf diesen Berg steigen?” – „Kinderspiel!“ 2. “Kannst du über diese Mauer klettern?” – „Kinderspiel!“ 3. “Kannst du über diesen Fluss schwimmen?” – „Kinderspiel!“ 4. “Kannst du einen Salto machen?” –

„Kinderspiel!“ 5. “Kannst du einen Handstand machen?“ – „Kinderspiel!“ 6. *Aladdin*: “Kannst du bis zur Mitternacht einen Palast bilden?“ *Der Flaschengeist*: „Kinderspiel!“ 7. *Aschenputtel*: „Kannst du mich in eine Prinzessin verwandeln?“ *Fee*: „Kinderspiel!“

Модель 36

Дайте понять приятелю, что его бахвальство не произвело на вас должного впечатления. Для этого вам понадобится слово *Kunststück* («фокус», «трюк»), которое в ответе на похвальбу означает «Что в этом такого удивительного?», «Тоже мне фокус!», «Нашел чем хвастать!», «Невелика премудрость!»

A: Dieser Maler kann mit einem Pinselstrich ein weinendes Gesicht in ein lachendes verwandeln.

B: Kunststück! Meine Mutter konnte es mit einem einfachen Besen.

A: Этот художник может одним мазком превратить плачущее лицо в смеющееся.

B: Невелика премудрость! Моя матушка могла делать это обыкновенной метлой.

1. «Смотри, я умею шевелить ушами (mit den Ohren wackeln)!» – «Тоже мне фокус! Это и осел может». 2. «Смотри, я могу прыгать с дерева на дерево!» – «Нашел чем хвастать! Это и обезьяна может». 3. «Я могу целый час простоять на одной ноге!» – «Тоже мне фокус! Это и цапля (der Reiher) может». 4. «Мой папа может достать из шля-

пы кролика!» – «Тоже мне фокус! Моя мама может сделать из мухи слона». 5. «Мой папа может завести любую машину без ключа (ein Auto kurzschließen)». – «Тоже мне фокус! Мой папа может взломать (knacken) любой замок». 6. «Смотри, я могу бежать задом наперед (rückwärtslaufen)!» – «Тоже мне фокус! Это каждый может». 7. «Этот фокусник (der Zauberkünstler) может исчезнуть из комнаты, в которой нет ни окон, ни дверей». – «Тоже мне фокус, когда дверей нет!»

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.